

<p>Ugovor o podlicenci broj _____ o predaji licence na pravo korišćenja dela za izdanja.</p>	<p>Contrat de sous-licence numéro _____ relatif à la concession de la licence permettant l'exploitation des œuvres pour les publications.</p>
<p>Beograd, Srbija « _____ » _____ 20__</p>	<p>Belgrade, Serbie « _____ » _____ 20__</p>
<p>Individualni preduzetnik «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», koji obavlja svoju delatnost na osnovu potvrde o državnoj registraciji fizičkog lica Grigorija Grabovoja kao individualnog preduzetnika od 21. septembra 2015. godine broj 63983276, izdate od strane Agencije za privredne registre Republike Srbije, vlasnik prava na dela Grigorija Grabovoja, u daljem tekstu «Korisnik licence», sa jedne strane i</p>	<p>L'entrepreneur indépendant «Grigori Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», exerçant son activité en vertu du certificat d'immatriculation officielle de la personne physique Grigoriye GRABOVOI en qualité d'entrepreneur indépendant du 21 septembre 2015, numéro : 63983276, délivré par l'Agence pour la gestion des registres du commerce et des sociétés de la République de Serbie, titulaire du droit des œuvres dans le texte ci-après «Le Licencié», d'une part et</p>
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>u daljem tekstu «Korisnik podlicence», sa druge strane, zajedno u daljem tekstu Strane, zaključili su ovaj ugovor kako sledi:</p>	<p>dans le texte ci-après «Sous-Licence », d'autre part, communément désignées ci-après «Parties», ont conclu le présent contrat comme suit :</p>
<p>1. Predmet ugovora</p>	<p>1. Objet du contrat</p>
<p>1.1. Korisnik licence daje Korisnik podlicence pravo za izdavanje i objavljivanje podataka u štampanom obliku i da na Internetu koristi autorska dela Grabovoja G. koja predstavljaju Program Obuke Učenju Grigorija Grabovoja na različitim jezicima na sajtu https://licenzija8.wordpress.com/training-program/. Dela Grabovoja G.P. nalaze se na sajtu www.grigori-grabovoi.center i registrovana su na njega u kancelariji za Autorska prava Biblioteke Kongresa SAD http://cocatalog.loc.gov sa sledećim podacima: TX 7-324-403 od 06. februara 2008. godine, TXu 1-607-600 od 08. februara 2008. godine, TX 7-049-203 od 12. februara 2008. godine, TX 6-975-628 od 13. februara 2008. godine (podaci navedeni na zvaničnom sajtu na Internet mreži: TX0006975628/2008-02-13), TXu 1- 789-751 od 25 jula 2011. godine. Adresa kancelarije za Autorska</p>	<p>1.1. Le Licencié donne au sous-Licencié le droit de publier les données sous forme imprimée et d'utiliser sur Internet les œuvres d'auteur de Grabovoi G. qui représentent le Programme de formation selon l'Enseignement de Grigori Grabovoi en plusieurs langues différentes sur le site https://licenzija8.wordpress.com/training-program/ Les œuvres de Grabovoi G.P. publié sur le site www.grigori-grabovoi.center , enregistré à lui dans le bureau du droit d'auteur Bibliothèque du Congrès USA http://cocatalog.loc.gov sous les données ci-après : TX 7-324-403 du 6 février 2008, TXu 1-607-600 du 8 février 2008, TX 7-049-203 or 12 février 2008, TX 6-975-628 or 13 février 2008 (le type des données sur le site officiel en ligne : TX0006975628/2008-02-13), TXu 1- 789-751 or 25 juillet 2011. Adresse du bureau du droit d'auteur Bibliothèque du Congrès USA : Bibliothèque du Congrès des États-Unis, Bureau du</p>

<p>prava Biblioteke Kontresa SAD: Library of Congress United States, Copyright Office, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000.</p>	<p>droit d'auteur, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000.</p>
<p>1.1.1. Prilikom objavljivanja dela Korisnik podlicence na drugoj stranici objavljenog dela postavlja zapis o robnom znaku GRIGORI GRABOVOI® ili GRABOVOI®, i znak zaštite autorskog prava sledeće sadržine: ©Грабовой Г.П., godina nastanka dela.</p>	<p>1.1.1. Lors la publication des œuvres le sous-Licencié met à la deuxième page de l'œuvre publiée la marque GRIGORI GRABOVOI® ou GRABOVOI® et l'enseigne de protection du droit d'auteur ayant le contenu suivant : ©Grabovoi G.P., année de la création de l'œuvre.</p>
<p>1.1.2. Po ovom ugovoru Korisnik licence predaje Korisnik podlicence pravo na korišćenje dela posredstvom objavljivanja svakog dela u različitim tiražima ukupno do 100000 (sto hiljada) primeraka. Za izdavanje i objavljivanje više od 100000 primeraka potrebno je potpisati dopunski sporazum uz ovaj ugovor.</p>	<p>1.1.2. Par le présent contrat, le Licencié donne au sous-Licencié le droit d'utilisation des œuvres moyennant la publication de chaque œuvre dans de différents tirages, en total jusque 100.000 (cent mille) exemplaires. En cas de publication de plus de 100.000 exemplaires il est nécessaire de signer l'annexe au présent contrat.</p>
<p>1.2. Teritorije na koje se odnosi, prema ovom ugovoru, pravo korišćenja dela: sve države.</p>	<p>1.2. Le territoire où les œuvres sont utilisées selon le présent contrat : tous les pays.</p>
<p>1.3. Posredstvom potpisivanja dopunskog sporazuma uz ugovor Korisnik podlicence se prenosi pravo prevoda dela i izdavanja dela na jeziku prevoda. Neisključiva imovinska prava na korišćenje prevoda dela Korisnik podlicence prenosi Korisnik licence. Na osnovu tog prenosa Korisnik podlicence dobija pravo na izdavanje dela na jeziku prevoda. Korisnik podlicence obezbeđuje tačnost prevoda Dela, snosi odgovornost za korišćenje Dela.</p>	<p>1.3. En signant l'annexe au présent contrat le sous-Licencié obtient le droit de faire traduire et publier les œuvres dans la langue cible. Le sous-Licencié transmet au Licencié les droits de propriété non-exclusifs d'utilisation de la traduction. Sur la base de cette transmission le sous-Licencié obtient le droit de publier les œuvres dans la langue cible. Le sous-Licencié assure l'exactitude de la traduction de l'œuvre et il est responsable de l'utilisation de l'œuvre.</p>
<p>1.4. Za izdavanje dela Korisnik podlicence može da ih skine sa sajta Biblioteke Obrazovnog Centra za Program Obuke Učenju Grigorija Grabovoja: http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12 . Korisnik podlicence može da zatraži preko pošte grigorii.grabovoi.pr@gmail.com prebacivanje odabranih fajlova dela u formatu DOC. Ako fajl sa delom postoji u formatu DOC , on će biti poslan na elektronsku poštu Korisnik podlicence . Delo treba da bude izdato u punom obimu, bez izmena teksta i prikaza. Podaci za pristup delima šalju se na elektronsku poštu Korisnik podlicence .</p>	<p>1.4. Afin de publier les œuvres le sous-Licencié peut télécharger du site de la Bibliothèque du Centre de formation le Programme de formation selon l'Enseignement de Grigori Grabovoï : http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12 Le sous-Licencié peut demander par courriel grigorii.grabovoi.pr@gmail.com l'envoi des fichiers contenant les œuvres choisies dans le format DOC. Si le fichier contenant l'œuvre existe dans le format DOC, il sera envoyé à l'adresse électronique du sous-Licencié. L'œuvre doit être publiée intégralement, sans aucune modification du texte ni des images. Les données pour accéder aux œuvres sont envoyées par courriel à l'adresse électronique du sous-Licencié.</p>

<p>1.5. Prava na korišćenje dela predaju se Korisnik podlicence ne kao isključiva, uz to da Korisnik licence ostavlja sebi pravo prenosa licence drugim licima.</p>	<p>1.5. Les droits d'utilisation des œuvres sont transmis au sous-Licencié comme non exclusifs, le Licencié ayant le droit de transmettre la licence aux autres personnes.</p>
<p>1.6. Korisnik podlicence samostalno obezbeđuje obavljanje delatnosti po ovom ugovoru u skladu sa zakonima zemalja u kojima on obavlja delatnost, posredstvom pravnog praćenja svoje delatnosti. Ukoliko je potrebno, Korisnik podlicence dobija odgovarajuće dozvole i potvrde. Korisnik podlicence samostalno plaća sve poreze i dažbine koje Korisnik podlicence treba da plaća u vezi sa vrstom delatnosti u skladu sa zakonima zemalja na čijoj teritoriji Korisnik podlicence obavlja delatnost.</p>	<p>1.6. Le sous-Licencié assure en autonomie l'exercice de l'activité selon le présent contrat conformément aux lois des pays où il exerce son activité en toute légalité.</p> <p>S'il est nécessaire, le sous-Licencié recevra les correspondantes autorisations et attestations. Le sous-Licencié est tenu à payer indépendamment tous les impôts et contributions qu'il doit payer pour son activité conformément aux lois des pays où il exerce son activité.</p>
<p style="text-align: center;">2. Prava i obaveze Strana</p>	<p style="text-align: center;">2. Droits et obligations des Parties</p>
<p>2.1. Korisnik podlicence obavezan je da plasira dela preko Interneta i na druge načine kako bi uvećao realizaciju dela.</p>	<p>2.1. Le sous-Licencié est tenu à placer les œuvres moyennant l'Internet et autres modes de placement afin d'accroître la réalisation de l'œuvre.</p>
<p>2.2. Korisnik podlicence obavezan je da na elektronsku poštu Korisnik Licence grigorii.grabovoi.pr@gmail.com šalje finasijske izveštaje, izveštaje o tiražima objavljenih dela, izveštaje o plasiranju dela u pismenom obliku posle završetka svakog kalendarskog kvartala, u roku od 30 dana posle završetka kalendarskog kvartala. .</p>	<p>2.2. Le sous-Licencié est tenu à envoyer par courriel à l'adresse électronique du Concédant grigorii.grabovoi.pr@gmail.com les comptes-rendus financiers, les rapports sur les tirages des œuvres publiées, les rapports sur le placement des œuvres en forme écrite à la fin de chaque trimestre calendaire, dans le délai de 30 jours à compter de la fin du trimestre calendaire.</p>
<p>2.3. Korisnik podlicence je prilikom objavljivanja dela u elektronskom obliku obavezan da na poštu Korisnik licence grigorii.grabovoi.pr@gmail.com uputi fajlove sa kopijom dela u formatu DOC i PDF. Prilikom objavljivanja dela na papirnom nosaču Korisnik podlicence je obavezan da pošalje dva primerka na pravnu adresu Korisnik licence navedenu u ovom ugovoru.</p>	<p>2.3. Dans le cas de publication électronique de l'œuvre, le sous-Licencié est tenu à envoyer par courriel à l'adresse électronique du Licencié grigorii.grabovoi.pr@gmail.com les fichiers contenant la copie de l'œuvre dans le format DOC et PDF. Lors de la publication de l'œuvre sur le papier le sous-Licencié est tenu à envoyer deux exemplaires à l'adresse du siège légal du Licencié indiquée dans le présent contrat.</p>
<p>2.4. Korisnik licence ima pravo da vrši kontrolu rada Korisnik podlicence u smislu poštovanja usklađenosti kvaliteta izdanja i objavljivanja dela sa definisanim zahtevima.</p>	<p>2.4. Le Licencié a le droit d'effectuer le contrôle du travail du sous-Licencié afin d'assurer le respect de la conformité de la qualité des publications aux conditions requises.</p>
<p style="text-align: center;">3. Rok važenja ugovora</p>	<p style="text-align: center;">3. Délai de validité du contrat</p>
<p>3.1. Rok važenja ovog ugovora je 3 godine od momenta njegovog potpisivanja.</p>	<p>3.1. Le délai de validité du contrat est de 3 ans à compter de la date de sa signature.</p>
<p>3.2. Ovaj ugovor može biti prevremeno raskinut uzajamnim dogovorom Strana, ako bude propuštena uplata naknade Korisniku licence u roku određenom ovim ugovorom o podlicenci, na zahtev jedne od strana, ukoliko druga strana suštinski prekrši</p>	<p>3.2. Le présent contrat peut être résilié avant la date convenue suite à un accord commun des Parties si la redevance n'a pas été réglée en faveur du Licencié dans le délai prévu par le présent contrat de sous-licence, à la demande d'une des parties, si l'autre</p>

odredbe ovog ugovora, u drugim slučajevima, predviđenim važećim zakonima.	partie viole substantiellement les dispositions du présent contrat dans les autres cas prévus par les lois en vigueur.
4. Naknada Korisniku licence	4. Redevance en faveur du le Licencié
4.1.Za korišćenje dela Korisnik podlicence isplaćuje Korisniku licence mesečnu naknadu po 20 eura i 10% ukupne sume prihoda, sa izuzetkom poreza, koga je ostvario Korisnik podlicence za korišćenje dela. Isplata se vrši na račune Korisnika licence, navedene u ovom ugovoru.	4.1. Pour l'exploitation des œuvres, le sous-Licencié verse au Licencié une rémunération sous forme de mensualités de 20 euros et 10% du revenu total, nettes des taxes qu'il perçoit pour l'utilisation des œuvres. Le paiement s'effectue sur les comptes bancaires du Licencié de la licence, indiqués dans le présent contrat.
4.2. Sve poreze na naknadu na teritorijama navedenim u tački 1.3 ugovora o podlicenci plaća Korisnik podlicence. Sve poreze na naknadu koju prima Korisnik licence na teritoriji Srbije plaća Korisnik licence.	4.2. Toutes les taxes dues à la redevance sur les territoires mentionnés au point 1.3 du présent contrat de sous-licence sont à la charge du Bénéficiaire de la sous-licence. Toutes les taxes dues à la redevance à recevoir par le Bénéficiaire de la licence sur le territoire de la Serbie sont prises en charge par ce dernier.
5. Zaključne odredbe	5. Dispositions finales
5.1.Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i sporazumi gube pravnu snagu, ukoliko na njih nema pozivanja u ovom ugovoru.	5.1. Une fois le contrat signé, aucun contrat ni correspondance n'est plus applicable s'il n'y a pas de référence y relative dans le présent contrat.
5.2.Uслови ovog ugovora i dopunskih sporazuma uz njega predstavljaju poslovnu tajnu.	5.2. Les conditions figurant dans le présent contrat et dans les contrats complémentaires constituent secret professionnel.
5.3.Sve izmene i dopune uz ovaj ugovor sačinjavaju se u pismenoj formi i moraju biti potpisane od strane ovlašćenih lica.	5.3. Toute modification du présent contrat ou son complément doivent être effectués sous forme écrite et signés par les personnes autorisées.
5.4.U svemu što nije predviđeno ovim ugo - vorom Strane se rukovode važećim zakonima.	5.4. Les Parties conviennent que tout ce qui n'est pas prévu par le présent contrat sera soumis à la législation en vigueur.
5.5.Ovaj ugovor sačinjen je i potpisan u dva primerka, od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu, od kojih se jedan nalazi kod Korisnika licence, a drugi kod Korisnika podlicence.	5.5. Le présent contrat est établi et signé en deux exemplaires, chacun d'entre eux faisant foi, et dont l'un est gardé par le Bénéficiaire de la licence et l'autre par le Bénéficiaire de la sous-licence.
6. Rekviziti i potpisi strana:	6. Coordonnées bancaires et signatures des parties :
Korisnik licence:	Le Licencié:
Individualni preduzetnik Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT	Entrepreneur indépendant Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT
Adresa:	Adresse :
11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija	11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Belgrad, Srbija
E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com	E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com
Skype: grigorii.grabovoi.pr	Skype: grigorii.grabovoi.pr
Pay Pal račun: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com .	Compte Pay Pal : grigorii.grabovoi.pr@gmail.com
Bankovni račun :	Compte courant :
IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245	IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245

SWIFT/BIC RZBSRSBG	SWIFT/BIC RZBSRSBG
Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16	Raiffeisen Bank A.D., BEOGRAD, D. Stanojevica 16.
Dinarski račun	Compte courant RSD :
265176031000055628	265176031000055628
Korisnik podlicence:	Sous-Licence:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Adresa:	Adresse:
_____	_____
_____	_____
_____	_____
E-mail:	E-mail:
Skype:	Skype:
Pasoš:	Passeport :
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Datum rođenja:	Date de naissance:
Državljanstvo:	Citoyenneté:
Rekviziti banke:	Coordonnées bancaires :
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Potpisi strana:	Signatures des parties :
Korisnik licence:	Le Licencié:
_____ /Grigorii Grabovoi /	_____ /Grigorii Grabovoi /
Korisnik podlicence:	Sous-Licence:
_____ / _____ /	_____ / _____ /